

condiciones con que la provincia de Guipúzcoa se había entregado anteriormente á los Reyes de Navarra, bajo la palabra de conservarle sus Fueros y privilegios, con cuyo mismo pacto se agregó ahora á la Corona de Castilla, como se ha visto por el tenor del Instrumento. También consta por su contenido que en aquella Era eran algo más extendidos los mojones de Guipúzcoa, que debían internarse en lo que al presente es distrito de Bizcaya.

Hasta aquí habíamos escrito sobre el instrumento de la entrega de Guipúzcoa al Rey Don Alfonso, cuando en esto llegamos á ver la desconfianza que hace del monumento Gabriel Henao en el último tomo de las *Antigüedades de Cantabria, formando sospecha sobre su suplantacion por D. Antonio Lupian y Zapata* hácia el año de 1664, en que se presentó la escritura á la Provincia en las juntas de Cestona. Nada nos atrevemos á decidir. Lo cierto es que todos los Prelados y ricos hombres que firman el Instrumento, son de aquel mismo tiempo.

Mereció la Villa de este gran rey D. Alonso, uno de los mejores, sin disputa, que han ocupado el trono de Castilla, que la favoreciese con singulares privilegios y prerrogativas. Confirmó, segun se ha dicho, el Fuero antiguo que le había otorgado Don Sancho el Sábio, Rey de Navarra, tio materno suyo, é hizo tanta consideracion del propio Fuero, que cuando posteriormente mandó poblar las Villas de Fuenterrabía, Guetaria y Motrico los años de 1203 y 4, ordenó se gobernasen por él, y lo mismo ejecutó con la Villa de San Vicente de la Barquera, dándole el Fuero de San Sebastian. Imitáronle en esto sus Augustos sucesores en la soberanía, habiendo el Rey San Fernando, nieto suyo, propagado el citado Fuero antiguo de San Sebastian al Valle de Oyarzun y Villa de Zarauz en 1237: D. Alonso XI á la de Rentería y Zumaya en 1320: Enrique 2.º á la de Usúrbil en 1370, y Don Juan I á la de San Nicolás de Orio en 1381, de manera que este Fuero de San Sebastian, así como sucedía con los más célebres de Castilla, se iba acomodando á las poblaciones que de nuevo se erigian ó volvian á repararse hácia estos contornos, sirviendo como de regla para aforarlas, y de aquí es que de muchas de las mismas poblaciones venian las apelaciones á San Sebastian.

(Se continuará.)



## UN VIEUX TEXTE BASQUE DU XVII.<sup>e</sup> SIÈCLE.<sup>1</sup>

Ces chapitres offrent généralement un intérêt très médiocre; l'auteur cite un certain nombre de mots basques, par exemple, chap. III (p. 292-297) «*vria*, villa; *vra*, agua; *vribarri*, villa y lugar nuevo; *vriabal*, lugar ancho y dilatado; *vrotz*, agua fria; *orturi*, huerta ó lugar de huertas; *olauri*, lugar de tablas.» On y trouve, naturellement, d'extravagantes étymologies, par exemple, chap. IV (p. 300 et suiv.): «*españa*, labio»; *deavo* et *noraco*, surnoms de Geryon s'expliquent par *deubru*, diable, et *noraco* (où vas tu? parole qu'on dit à un homme résolu); *cacus* c'est *cacoa*, voleur; *gargoris*, c'est *garra gori*, centella ó llama caliente (c'était sans doute, ajoute le brave curé, un roi irascible et fougueux); *sicoris* vient de *zuc ori*, toma tú esto; *Hespano* (hesperus) de *ex bero*, calor ya pasado, car l'Espagne ou l'Hesperie est la terre tempérée; *Asturie* s'explique par *anstu oria*, lugar de olvido; *beturie*, par *beia*, et *oria*, lugar de vacas; *betica* par *beetic*, por lo bajo; j'en passe et des meilleurs. A la p. 328 (ch. x) l'auteur explique *Jehova* par *jeoba* pour *jauba*, pour *jauna* «señor», auquel mot les Basques ajoutent ordinairement *goico*, *Jayngoico* «Señor de arriba». A la p. 407 (chap. XXVII), le nom du célèbre sanctuaire basque *Aranzazu* est expliqué par l'exclamation du berger qui découvrit la sainte image: *aranzaan zu* «vos en el espino?»

D. Joseph raconte (p. 342, chap. xv) que la statue de Notre-Dame des Remèdes, apportée d'Espagne par Fernand Cortès, et placée par lui dans un temple d'idoles locales, est une très ancienne image qui était venue miraculeusement trouver Pélage dans sa grotte. Emportée hors de Mexico par les Espagnols lorsqu'ils en furent chassés

(1) Voir p. 109.

par les Indiens, elle fut égarée dans les bois où un naturel la retrouva miraculeusement, beaucoup d'années après; elle révéla sa puissance en guérissant les maladies les plus désespérées.

Le chap. xxiv (p. 384-387), relatif aux *antéglises* de Biscaye, ne dit à peu près rien de décisif; on y lit que ce sont les premières églises du pays, que ce sont comme des églises paroissiales ou vicaireries où les seigneurs du pays pouvaient percevoir les dîmes et administrer les sacrements. Le chapitre xxv (p. 387-392), rappelle qu'avant d'être rattachée au diocèse de Calahorra, la Biscaye a eu ses évêchés propres: ceux de Bilbao ou Flaviobriga, d'Orduña, de Santoña ou Juliobriga, de Saint-Sébastien et de Motrico (dont par parenthèse l'étymologie serait *monstricum*).

Je ne m'arrête pas sur le chapitre consacré à Notre-Dame d'Aranzazu parce que Lezamis déclare qu'il se borne à résumer Luzuriaga.

Le dernier chapitre, à mon avis le plus intéressant de tous ou même le seul intéressant, mérite d'être reproduit en entier:

## CAPITULO VLTIMO.

### *El Padre nuestro, y la Ave Maria y la explicacion de los Articulos en Bazcuence.*

Por refrescar la memoria a mis Paysanos de nuestra antiquísima lengua Bascongada, la primera y propria de España, quise rematar este mi libro, poniendo el Padre nuestro, y la Ave Maria, y la explicacion de los Articulos en Bazcuence: y esta explicacion es la mesma que compuso el Doctor D. Nicolás de Zubia, y se imprimió en la Ciudad de S. Sebastian en la imprenta de Pedro de Huarte el año de 1691.

### EL PADRE NUESTRO.

Aita gurea Ceruetan zagozana santificadu dila zure izena: vetor gurgana zure erregnua: cumplibidi zure uorondatea, nolan zeruan alan lurrean. Egunean eguneago gure oguia emuneiguzu egun: parcatu eiguazu gure becatuac, guc parcatuten deusteguna leguez gueure zordunai: ez eiguazu ichi tentacionen iaustitem: guardadu ta libradu gaiguzu gaiz gustietatic Iauna. Amen Iesus.

## LA AVE MARIA.

Ave Maria gracias betea, Iauna da zugaz: Bedeincatua zara zu andra gustien artean: Bedeincatua da zure sabel Virginaleco fructua Iesus. Santa Maria Jaungoicoaren amea erregutu egiozu gu becatorioc gaitic orain eta gueure eroizaco orduan. Amen Iesus.

## COPLAS

A LA ENCARNACION Y NACIMIENTO DE NUESTRO SEÑOR IESU CHRISTO.

Gau on Sanctu onetan  
Iunaren iaiacean  
pozgatu gaitean  
gustioc uiotzean.

Aita Adam eguinzan  
lunarren (*sic*) gainean  
becatu eguin eta  
iausizan arean.

Limboan egoan  
bost mila urtean;  
Iauna iasizaitez  
ceruetarean.

Negarren dago an  
ceimbat urtean;  
Iauna iasizaitez  
ceruetarean.

Doncella ederbatec  
Belengo errian  
seña Iesu Christo  
dauco sabelean.

Eguzqui Diuinala  
gauerdi batean  
etorrizan, lurrera  
guizonen soñean.

## Coloquio entre los Pastores.

1. Machiniquito  
cerdio Cheru?  
atzoric ona  
ce barri dogu.

2. Barridoguce,  
Angueru mila  
gure menditic  
iragodira.



## ARTICULU FEDECOEN EXPLICACINOA.

*Fedeco Articulua diraz amalau; leleengo çazpirac perteneçietan jacaz  
Iaunaren Divinidadeari: beste çazpirac perteneçietan jacaz Christoen  
Humanidade Santuari.*

DIVINIDADEARI PERTENEÇIETAN JACAZANAC, DIRAZ ONEEC.

*Leleengoa sinistu Iaungoicobaten guztiz poderossoagan.*

*Confessorea.* Ceinbat Iaungoico diraz?

*Penitentea.* Bat Iauna.

*C.* Da Iaungoicoa gorputçagaz eguina?

*P.* Ez Iauna, ez dauco Iaungoicoac gorpucic.

*C.* Cerda Iaungoicoa?

*P.* Corpuzbaco Espiritubat, gauça aen admiretaco, cein ecin pensaduleian nolangoadan; Iaunbat fin bagaric poderosa sântua, sabioa, perfeccinoa guztien jabea, da gauça guztien fina eta principioa.

*C.* Nolanda Iaungoicoa gustiz poderossoa?

*P.* Bere vorondateagaz eguiten dabelaco gura dabenguztia.

2. *Bigarrena sinistu, dala Aitea.*

3. *Irugarrena sinistu, dala Semea.*

4. *Lăugarrena sinistu, dala Espiritu Santua.*

*C.* Ceinda Trinitade Santissimea?

*P.* Iaungoicoa bera, Aitea, Semea, dá Espiritu Santua; iru persona, dá Iaungoico eguiazcobat.

*C.* Aitea Iaungoicoa da?

*P.* Bai Iauna.

*C.* Semea Iaungoicoa da?

*P.* Bai Iauna.

*C.* Espiritu Santua Iaungoicoa da?

*P.* Bai Iauna.

*C.* Diraz iru personac, iru Iaungoico?

*P.* Ez Iauna, ezpada Iaungoico bat; Aitea, Semea, dá Espiritu Santu Iauna, iru persona, dá Iaungoico bat.

C. Iru personeen artean cein da gueiago, edo léenago?

P. Ez bata, ez bestea da gueiago, ez çarrago, ez leenago; iru personac dira gauza guztietan, igualac, da bat, içaitean, poderioan, dá perfecinoetan, direalaco Iaungoico bat.

5. *Bostgarrena sinistu, dala Criadorea.*

C. Zer essan guradau dala Iaungoicoa Criadorea.

P. Eguin cituzala gauza guztiac ezerbere ezereanic; da eguindituzanen içaitea, conservetan dabela, egonic bere vorondatea criaturen izaitea, edo ez izaitea.

6. *Seigarrena sinistu, dala Salvadorea.*

C. Zer da Iaungoicoa Glorificadore içaitea?

P. Parquetan daquiçala becatuac; da emaiten dabela gracia, becataria biortudidin here adisquide izaitera.

7. *Zazpigarrena sinistu, dala Glorificadore.*

C. Zerda Iaungoicoa Glorificadore içaitea?

P. Emaiten deustela bera servietan dabenai, dá bere gracion ibiltendireanai Zeruco gloria.

C. Zeimbat Criadore dagoz?

P. Bat Iauna.

C. Zeimbat Salvadore?

P. Bat Iauna.

C. Zeimbat Glorificadore?

P. Bat Iauna; iru persona, dá Iaungoico eguiazco bat, Criadore bat, Salvadore bat, Glorificadore bat.

JULIEN VINSON.

(*A suivre.*)



## JAUNGOIKOA ETA FORUAK.

---

Hé ahí nuestro sacrosanto lema. Dos palabras enlazadas por una conjuncion necesaria é indispensable, bastaron á nuestros antepasados para sintetizar el más grandioso pensamiento, cual es el de hacer feliz á todo un pueblo, al pueblo Euskaro.

DIOS Y FUEROS dijeron desde tiempo inmemorial los notables ancianos gobernantes del país, y DIOS y FUEROS contestaron siempre sus hijos y sus nietos, todo el pueblo Basco, y ahí teneis, descifrado el enigma del porqué aquella incomparable region tiene perfectamente resuelto, há centurias de años lo que todavía es, al parecer, un intrincado problema para los más sesudos diplomáticos, para los personajes más encumbrados por sus talentos y para los gobernantes más ilustres de este siglo que hemos dado en llamar el siglo de las luces; hacer la felicidad de sus gobernados, en cuanto esta felicidad sea posible en esta mísera tierra.

Hubieran dicho nuestros abuelos FUEROS y DIOS, y todo su esfuerzo hubiese resultado completamente estéril. El edificio que trataban de levantar, se hubiera desplomado con estrépito por falta de sólidos cimientos. Pero no lo hicieron así; basaron su obra inmortal en la idea de Dios, de Jaungoikoa, demostrando bien á las claras con este solo hecho, que bajo la caperuza de burdo tejido que usaban, habia inteligencias superiores, corazones grandes y pensamientos elevados cuyo hallazgo entre tantos millares de sábios regeneradores que hoy se desvelan por hacer nuestra felicidad, es por cierto bien difícil.

Probad á desterrar de nuestros usos y costumbres y de nuestro fuero escrito la idea de Dios, y veréis roto en pedazos nuestro fuero, destruidos nuestros usos, y aniquiladas, viciadas, nuestras costumbres. Pretender que esto fuera de otro modo, es pretender que se sostenga

altiva y majestuosa la hermosa estatua cuyo pedestal habeis volado con barrenos de dinamita.

Un eminente escritor contemporáneo, conocedor profundo y defensor acérrimo de *nuestras cosas*, decia desde las faldas del Monserrat y dirigiéndose á los euskaros en momentos en que estos veian asombrados cómo la perversidad ó la envidia formaba allende el Ebro odiosa confabulacion para derrocar el venerando monumento de nuestras Leyes, «Castilla rompe vuestro Libro, pero no podrá jamás destruir »vuestros Fueros, porque su esencia sólo vosotros podríais aniquilar-»la. Conservad intacto ese espíritu y los Fueros subsistirán pese á sus »más fieros enemigos.»

Estas consoladoras frases las recogió el pueblo basco en medio de su tribulacion con inmensa gratitud. El generoso y noble defensor de su santa causa, decia verdad; el espíritu eminentemente cristiano en que están empapados los usos y costumbres y los Fueros de Euskaria, es indestructible, y la posible desaparicion de la preciada joya que aún conservámos, sólo podria admitirse á condicion de que en el pueblo basco se entronizara la impiedad, cosa que no puede suceder.

Los legisladores bascos concedieron al hombre derechos entónces desconocidos, y aún hoy muy discutibles en otros pueblos, pero tambien cuidaron á la vez de marcarle estrechísimos deberes cuya más ligera contravencion es castigada con severo rigor. Es verdad que los gobernantes de otros pueblos han seguido análogo camino, pero estos hacen las leyes para que sean simplemente respetadas, y el Fuero se escribió para que los euskaros no sólo le respetáran, sino le amáran. Yo no he tropezado con ningun basco que no ame con vehemencia esa hermosa Ley, que despues de todo se distingue por la severidad de las penas con que castiga toda pasion bastarda, toda tendencia innoble; y claro está que para que este fenómeno suceda, algo grande y misterioso debe encerrar nuestro sagrado Libro. Y es el secreto, sin duda ninguna, el perfume enérgicamente cristiano que destilan sus hojas.

No entiendo, pues, que podamos amar nuestro Fuero sin amar ántes la Santa Religion de nuestros padres, y plácemes mil doy á la Directiva de la Asociacion por su acuerdo de hacer la ostensible manifestacion religiosa que, en honor á nuestra Excelsa Patrona, la Virgen de Begoña, está organizando.

Los euskaros somos todos fueristas porque todos somos religiosos

Jaungoikoa eta Foruak son nuestro indivisible é invariable lema, y la Directiva que así juzga este particular, interpreta fielmente, con seguridad, los sentimientos de los bascos de *allá y de acá*.

Tengo entendido que la suscripcion que se ha abierto entre los comprovincianos todos de la Isla, para que la fiesta sea costeada por donativos voluntarios, se va cubriendo con plausible rapidez, como se verá en la relacion que mi buen amigo Gaviño promete publicar en el presente número.

Felicito sinceramente á mis paisanos y los saludo afectuosamente.

UN BASCO.

(Del *Laurak-bat* de la Habana.)

## CHORI ORGANISTA.

Lengo igande baten,  
Arechabaletan,  
Chori papar gorri bat  
Sartu zan eleizan.

Egaka zebillala  
Gaişoa barruban,  
Nola etzekiala  
Jo zuen koruan.

Aditu ta bertatik  
Organu soñubak,  
Kantari ekin zion  
Papar gorrichuak.

Gañera nai zituban  
Ark jo organuak,  
Tekletan jarririkan  
Bere erpachuak.

Aita-Gurea nola  
Apaizari entzun,  
Armoniuarekin  
Nai zion eranzun.

Naiz organista izan  
Bizi guztian ni,  
Choriak lotsaturik,  
Nai ninduan utzi.

Nere beatz artean  
Chio, chio, eiñik;  
Elizako jendeai  
Farra eragiñik.

EUGENIO AJURIA.

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

### PREGUNTA 65.

---

ORIUNDEZ DE D. ALVARO DE BAZAN. En la página 130 del tomo II de los tres que á *Navarra y Logroño* dedica el ilustre literato D. Pedro de Madrazo en la magnífica coleccion que, con el título de *España—Sus monumentos y artes—Su naturaleza é historia*, publica la casa editorial de Daniel Cortezo y C.<sup>a</sup>, de Barcelona, leo lo siguiente: «Pero si es problemática para el Baztan la gloria de la tal cruzada, no lo es ciertamente la que recaba de magnates tan ilustres como el famoso D. Alvaro de Bazan, marqués de Santa Cruz, capitan general del mar Océano y vencedor con D. Juan de Austria en Lepanto...»

¿Cuál es la gloria que al Baztan pertenece por los memorables hechos del que el inmortal Cervantes llamó *rayo de la guerra, padre de los soldados, venturoso y jamás vencido capitan*? ¿Era, acaso, oriundo del citado valle el insigne marino?

UN EUSKALDUNA.

---

## NEURE JESUS, ERRUKIYA.

---

### Kantaurrea.

¡Jesus! eskatzen deutsut  
 Neuk parkaziñua;  
 Lotsaz beterik nator  
 Guztiz damutua.

### Kantaldiak.

Bigundu, kristiñaua,  
 Biyotz gogor ori,  
 Damuz begiratuaz,  
 Arren, arimari.

¿Noz arte biar dozu  
 Egon pekatuan,  
 Ikusirik zauzala  
 Ia inpernuan?

Deyezka dago Jesus  
 Zeure Jaun maitia,  
 Bere besoetara  
 Nai dau, zu juatia.

Alperrik bizi izan nas  
 Pensaurik-bagean,  
 Nun biar dodan izan  
 Illten nazanian.

Neure biyotz guztiko  
 Jesus chit maitia;  
 Badakit neu nazala  
 Eralla zuria.

Egite dongakaz ta  
 Ibilli charrakaz  
 Josi zaitudaz, Jauna,  
 Ultze gogorrakaz.

## GURE AMA DONZELLA-RI.

---

### Kantaurrea.

*Egizu zeuk, Mariya,  
 Gu-gaitik erregu,  
 Eriyotzako orduan  
 Ez gaitezan galdu.*

**Kantaldiak.**

Zeure izen santuak,  
Baliya bekiguz:  
Zeure Biotz onean  
Usteak guk doguz.

*Egizu etc.*

Bein bere iñor ezta,  
Ta bai, Maria, Zu,  
Ama izan ezkerro,  
Donzella gelditu.

*Egizu etc.*

Zeuzagoz erregutzen  
Jesus Semeari,  
Parkatu deigun emen  
Pekatariori.

*Egizu etc.*

Egon zadiz laguntzen  
Zeuz nere onduan,  
Ama maitea legez  
Eriotza-orduan.

*Egizu etc.*

BALBINO GARITA-ONANDIA.

---

## EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

---

«Algunos otros que cruzan las provincias Bascongadas y observan la noble altivez de los caracteres, la patriarcal sencillez de las costumbres, la limpieza, comodidad y alegría de las viviendas, y su extraño cuanto sábio régimen interior, regalan á la nacion entera estos preciosos dones, y á sus ojos la España es la patria y natural asiento de las libertades municipales, de las más respetables tradiciones históricas y de los usos más apacibles y benignos que imaginarse pueden.»

ENRIQUE GIL Y CARRASCO.

(Publicado en *El Sol* en Febrero de 1843, y reproducido en el tomo II de las obras en prosa de D. Enrique Gil y Carrasco, dadas á la estampa en Madrid en 1883.)

---



## FUNCION BENÉFICA

ORGANIZADA POR LA SOCIEDAD

EL FOMENTO DE LAS ARTES.

---

La tarde del domingo, 19 del corriente, se verificó en el Gran Casino de esta Ciudad por la sociedad *El Fomento de las Artes*, de la que es Presidente nuestro ilustrado colaborador y amigo D. Adolfo Morales de los Rios, la funcion anunciada á beneficio de los pobres, y que ántes fué suspendida por causas ajenas á la voluntad de los iniciadores.

A esta fiesta, de la que formaba parte una rifa de objetos donados por la mayor parte del vecindario, que evidenció una vez más sus nunca desmentidos sentimientos benéficos, concurrió numerosísimo público, siendo por lo tanto satisfactorios los resultados obtenidos.

Tomaron parte en el festival la banda municipal de música, *La Union* y la del regimiento infantería de Valencia, el catedrático del Instituto y distinguido orador Sr. García Alvarez, la compañía dramática que dirige el Sr. Colom, la Sociedad Coral que cantó el coro de guerreros de *Fausto*, y hubo de repetirlo entre grandes aplausos, el sexteto, el niño Olascoaga y nuestros queridos colaboradores y amigos Sres. Soroa y Echegaray, que escribieron, con destino á aquel acto, las poesías que más adelante verán nuestros lectores.

Despues se verificó la rifa, escuchándose con alegre ansiedad por la numerosa concurrencia el anuncio de los números favorecidos por la suerte; y terminó la fiesta á las ocho, con la retreta ejecutada por la banda del regimiento de Valencia.

## EL PESCADOR.

---

No rasgan aun las nubes  
del sol puros reflejos,  
sus redes y aparejos  
prepara Sebastian.  
Penosa es la faena  
y esposa y tiernos hijos  
ayúdanle prolijos  
con cariñoso afán.

La mar está tranquila,  
risueño el firmamento,  
y en busca del sustento  
va el pobre pescador.  
Aquella frágil barca  
veloz hiende la quilla;  
se aleja la barquilla  
de la mansion de amor.

¡Adios, adios esposo!  
¡adios, padre querido!  
¡adios! él grita henchido  
de inmensa gratitud.  
Que aquellos corazones  
de dulce sentimiento,  
encuentran firme asiento  
en célica virtud.

La barca ya se aleja,  
ya apenas se divisa,  
que favorable brisa  
la oculta en ancha mar.  
Entonces da á sus hijos  
la tierna madre un beso....  
pensando en el regreso  
ya tornan á su hogar.

Conforme avanza el día  
se estiende negra bruma,  
y elevan blanca espuma  
las ondas con furor.  
El viento muge y brama,  
las nubes inclementes  
desgájanse á torrentes  
que llenan de pavor.

Y en el hogar tranquilo  
tenaz cunde el espanto,  
zozobra es todo, llanto,  
fatídica ansiedad.  
Horrisono estampido  
se escucha que retumba....  
más tarde es una tumba  
del mar la inmensidad.

Y aquellos tristes seres  
dejando su morada  
la tempestad airada  
soportan con valor.  
Sus ojos se dilatan  
y el lúgubre horizonte  
del mar, cual Aqueronte,  
recorren con horror.

Inquietos y ateridos  
se marchan á la orilla,  
¡no llega la barquilla!  
¡no cesa el huracan!  
Esposo, padre, padre!  
exhalan ¡ay! sus pechos  
y en lágrimas desechos  
á Dios rogando están.

De pronto, grito agudo  
que el corazon desgarrar  
resuena por la barra,  
de amargo frenesí.  
Y en vez del ser querido  
contemplan ¡ay! sus ojos  
los míseros despojos  
de la barquilla allí.

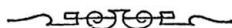
Los amorosos pechos  
no sienten sus latidos,  
que están de hoy más sumidos  
en tétrica orfandad.  
Mitiga pues sus penas,  
su acerbo desconsuelo  
¡oh tú! palma del cielo  
sublime CARIDAD.

MARCELINO SOROA.

Febrero, 14, 1888.



## KARIDADEA.



¿Zér ikusten det?  
Ama triste bat, aurraz inguraturik,  
Atsekabez betea,  
¡Ai! eziñ asmatu rik  
Nondik aur gaisoai eman ogiya,  
Nondik beren jantziya,  
¡Nondik ¡bail! nondik bear duten guztiya!

Ill zan aur ayen aita,  
Biyotz-biyotzez chit zituena maita:  
Inguratzen zuena  
Bear zan dena,  
Izan zedin gose ta nekegabea  
Aingeru ayen bizi gozoz betea.

¿Bañan nórk oraiñ die begiratuko?  
 Eriotzak du laster bereganduko  
 Penaz ama tristea...  
 Bañan jez!: eguzkiya baño argiyago,  
 Izarrik ederrena baño ederrago,  
 Dator Karidadea,  
 Zabaltzera eche artan bere mantua,  
 Geldi dediñ bertatik kanporatua  
 Oso beti-betiko doakabea.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

## ¡GAISOAK!

Urikalduak, ichas ta legorrear,  
 Badiruri obitik gaur datozela  
 Esanaz:—¡Begira ¡or! gure echean  
 Zuen aurrean agertutzendan gela!  
 Emakume bat belauniko lurrean  
 Aurak besoetatik daukazkiela  
 —¿Non da aitacho, ama?—galdetutzean  
 —¡Ogiya, ama!—eskatzen diotela!—  
 ¡O!... ¡Korri! ¡Korri zagun konsolatzera  
 Alargun-umezurtzak! ta esatera  
 Emen gatoz gu zuei laguntzera!  
 Zerbaitengatik zera ¡bai! Donostia,  
 Nere erri kutun ta paregabia,  
 Karidadeak duen kabi maitia!

ANTONIO ARZÁC.

## BASAURDEA ETA CHORI IZUTZALLEA.

Negu batez emanik  
elurte aundiyak,  
zuriz estali ziran  
zelai ta mendiyak;  
eta zenbait denboran  
segiturik ala,  
lur apurcho bat beren  
ikusten etzala,  
basaurde bat gertatzen  
zan oso esturan,  
amorratzen gosez ta  
etzubela zer jan.  
Bada ain gaizki joanik  
egun goiz batian  
iruriturik zer bait  
gauza apartean,  
zelai baten erdiyan  
mugitzen etzala,  
pentsatu zuben ura  
gizonen bat zala,  
bañan ark zala uste  
zubena gizona,  
zan makil gizonaren  
jantziyan zegona,  
bada pisti gaiztoak  
menditik jechirik,  
eta makurka bera

ganontz irichirik,  
salto bat egin zion  
ura alakoa,  
non jo ta bota zuben  
ain gizon plakoa,  
eta sartu ziozkan  
agiñak berari:  
bañan nola itzatzi  
zizkan egurrari,  
esan zion, barkatu  
ez artu gaitzera,  
ez naiz etorri zuri  
gaitzik egitera:  
eta penaz emanaz  
burubari jira,  
berriro zelaitikan  
igo zan mendira.

. . . . .

Modu onetakoak  
beti dira asko,  
onak, gaiztoak ezin  
izan diralako:  
leku charrean sartzen  
badute agiñik,  
ez dutenak emanai  
izaten an miñik.

RAMON ARTOLA.

## MISCELÁNEA.

---

En la Academia poética, dedicada á Su Santidad Leon XIII, que los alumnos del Colegio de San José de Valladolid celebraron el 22 de Enero último, se leyó, entre otros interesantes trabajos literarios en diversas lenguas, la poesía euskara *Santu berriyai eleiza berriyak*, que apareció recientemente en la EUSKAL-ERRIA, y que se debe á nuestro distinguido colaborador y amigo el R. P. Arana (S. J.)

Es Rector de aquel Colegio el ilustre bizcaino P. Juan José de Urraburu, que durante varios años ha estado encargado de una cátedra en el Colegio-Universidad Gregoriana de Roma.

---

Con una concurrencia extraordinaria se celebró el viérnes 10 del corriente en el Ateneo de Vitoria una importante velada literaria.

En ella tomaron parte los Sres. Calle (D. César), Apraiz (D. Odon), Ramirez de la Piscina, Madinabeitia (D. Herminio) y Campo (D. Antonio) leyendo escogidas poesías y trozos literarios, que el auditorio acogió con señaladas muestras de aprobacion.

Pero la parte saliente de esta cultísima fiesta fué la en que figuró la distinguida Srta. D.<sup>a</sup> Concepcion de Arróyabe, quien despues de sentidas frases, que fueron unánimemente aplaudidas, manifestando su gratitud al Ateneo y al público por la honra que se le dispensaba escuchándola, dió lectura de una inspirada composicion poética *A Santa Teresa de Jesus*, escrita por el R. P. Agustino Fr. Conrado Muiños Saenz. A la terminacion de la lectura, resonó una nutrida salva de aplausos.

La Srta. de Arróyabe es Bachiller en Artes, habiendo obtenido en sus estudios las primeras notas y varios premios: tiene singular disposicion para toda suerte de estudios, y está dotada de una encantadora modestia. El Ateneo vitoriano ha premiado el valer de tan distinguida jóven, nombrándola socia honoraria.

Nos complacemos en unir nuestra felicitacion á la tributada por la prensa de la culta Vitoria.



La noche del 10 del mes corriente tuvo lugar en el Teatro del Circo de esta Ciudad un concierto, con el plausible objeto de allegar recursos para eximir del servicio militar al aventajado jóven pianista donostiarra D. Miguel Oñate.

Todos los números del programa fueron muy aplaudidos, especialmente el coro *Petra chardiñ saltzallia* de los Sres. Iraola y Sarriegui, que publicaremos en el número próximo.



Nuestro distinguido amigo y colaborador D. Vicente de Arana ha publicado en la *Revista de Vizcaya*, de su digna direccion, una curiosa serie de refranes bascongados.



La industria armera de Eibar ha remitido á diversos puntos de España y el extranjero, durante los diez últimos años, 317.977 escopetas, 652.827 pistolas, 307.474 rewolvers, 8.425 tercerolas y carabinas y 3.175.892 cartuchos.



El Carnaval de 1888 en San Sebastian se ha celebrado sin las bien organizadas comparsas y los variados festejos de otros años.

La noche del domingo, 12 del corriente, tuvo lugar en el Teatro principal una velada lírico-dramática, organizada por la Sociedad Coral. Entre los diversos números del programa, llamó justamente la atencion la zarzuelita bascongada *Karmen gaztaiñ saltzallia*, estrenada, como saben nuestros lectores, en la funcion euskara del 26 de Diciembre último, y que, lo mismo que el dia del estreno, fué extraordinariamente aplaudida.

Nuestros plácemes á los autores de tan celebrada produccion, señores Iraola y Sarriegui.

Tenemos especial gusto en consignar que en nuestra Ciudad no ha habido que registrar ningun incidente desagradable en las inspecciones, durante los tres dias de Carnaval.



La Sociedad de Obreros Católicos del Corazon de María ha celebrado agradables veladas durante los dias de Carnaval, representándose diversas piezas cómicas, entre ellas la titulada *Martiñ Tiñaku*, arre-

glada por el jóven *donostiarra* D. Toribio Alzaga, que fué llamado á escena entre nutridos aplausos al final de la representacion.

Dámosle nuestra enhorabuena, así como á la bienhechora Sociedad.



Hemos visto en los escaparates del establecimiento de D. Francisco Jornet un lindo cuadro que representa el extremo del paseo de la Concha en día nevado, y cuyo autor es nuestro estimado colaborador y amigo el Sr. Gordon, á quien felicitamos por su trabajo.

### SECCION AMENA.



## EDALE GARBIA.

Bi katu arraiekin  
Salcha bat egiñik,  
*Zintzur* ta *Zurru*t ziran  
Atera echetik.  
Nola asi zan Zubichon  
Sagardo ederra,  
Egiñala zijoan  
Jende guzia ara.  
Zurru<sup>t</sup>ek esan zuan:  
—Adi nazak, *Zintzur*,  
Edan bear dizkigu  
Ogeina baso gaur.  
—Esaten duten beziñ  
Ona balitzakek,  
Eupó egiñ artean  
Utziku ez nitek.  
—Ona, motell, non dekan  
*Pachi Sabelaundi*,  
Nolakoa dan galde  
Akiok orreri.  
Zazpi erri oetan  
Ez dek iñor trebe

Choch berririk asteko  
Orri esan gabe.  
Ao gozatsua ta  
Eztarri leuna,  
Famakoa dek noski  
Orren irizpena.  
—Arratsalde on, *Pachi*,  
¿Zubicho aldetik?  
—Asmatu dek, nentorrek  
Alderdi artatik.  
Baña nola jendadi  
Aundia dan bildu,  
Bigar itzuliko nauk  
Jainkoak nai badu.  
—Emen geran ezkeroz  
Progaztera goaz:  
¿Dioten beziñ ona  
Ote da egiaz?  
—¿Nola esango diat  
Charra edo ona dan,  
Iru pichar bakarrak  
Badizkiat edan?

OTAEGI-KO KLAUD:O-K.







## ¡MANTEROLA!



Eguneroko otoitza  
Da nik dizutan oroitza!

ANTONIO ARZÁC.

---

## MANTEROLA-RI.



Mundu ontatik jo Manterola!  
Joan ziñan Zeru-goyera,  
Samiñtasunez bakardadean  
Utzirik Ama Euskera:  
Bañan entzunik nola diguzun  
Zerutik deitzen *aurrera*,  
Euskera-zarra goititu gabe  
¿Nola geldituko gera?

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.



## APUNTAMIENTO PARA UN COMPENDIO HISTORIAL

DE LA M. N. VILLA DE TAVIRA DE DURANGO  
Y MEMORIA DE SUS HIJOS MAS ILUSTRES.<sup>1</sup>

---

*Otium sine litteris mors est.*

(CONTINUACION).

Tornó á España hacia el año 1534 para recibir la consagracion que todavía no habia obtenido. Fué consagrado en Sevilla y se volvió presto al medio de sus ovejas. Allí tuvo que presidir varios sínodos y concilios provinciales que presentaron un carácter oposicionista y turbulento, pues el clero de aquella colonia no era muy perfecto y exigia una grande y radical reforma. Ocupáronle tambien árduas y delicadas cuestiones teológicas relativas al bautismo y matrimonio de los indios, en las que obró con una sabiduría y una caridad admirables, afrontando las prevenciones, los sentimientos, las ideas arraigadas y sobre todo los intereses de unos y otros, y particularmente de los españoles ricos establecidos que habian recibido beneficios y encomiendas y querian conservar á los pobres indios como brutos esclavos.

El Obispo Zumárraga en los veintiun años que duró su episcopado no tuvo momento de descanso. Su buena cabeza y su organizacion privilegiada le sostenian en esta ruda labor. Su actividad en todos sentidos fué fecundísima y maravillosa. Como lo decía el escritor á quien citábamos há poco, se esmeró en fundar Hospitales y Casas de Misericordia, Escuelas para los niños indígenas, Colegios de estudios

---

(1) Trabajo premiado con *accèsit* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

mayores tan magníficos como el de Santa Cruz de Tlatetolco y en nutrir y divulgar las producciones de la imprenta que introdujo en aquel país el año 1539, ayudado por el Virey D. Antonio de Mendoza llevando al aventajado impresor sevillano Juan Cronembergh.

Fué grandemente caritativo y limosnero; nada tenia suyo, porque todo lo repartia con los indios. A su muerte se vió que era completamente pobre. No tuvo nepotismo ni privanza con sus parientes ni allegados: á dos sobrinos pobres que vinieron en demanda de su proteccion, no les procuró empleos ni encomiendas, como quizá aguardarian, sino que les colocó á trabajar en oficios honrados.

Las disputas eclesiásticas y el antagonismo de algunas órdenes, nacido de la ambicion y del orgullo, amargaron bastante el bondadoso y dulce corazon del ilustre prelado.

Por los retratos grabados que hemos visto de fray Juan de Zumárraga en varias obras y por el que pintado existe al pié de la imagen de N. S. de Guadalupe en la iglesia de Santa María de Durango, puede concebirse la idea de que tenia un semblante hermoso, noble y franco; cara llena y esponjada, acentuados los caracteres de la honradez y de la general bondad bascongada.

Promovido á la dignidad de Arzobispo el 8 de Julio de 1547 por el Papa Paulo III, no llegó á recibir en vida la bula de su promocion, porque dejó de existir en la ciudad de Méjico el 3 de Julio de 1548, sin haberla recibido en ese intervalo de un año. La emocion que su muerte causó fué la que casi siempre produce la del varon justo y benéfico que ha consagrado todos los afanes de su vida únicamente al bien de sus semejantes.

El más erudito y elocuente de sus biógrafos dice que pocos hombres habrán sido juzgados con más pasion y con ménos justicia que el Obispo Zumárraga, y que era llegada la hora de rehabilitar, á la luz de documentos originales, que no se habian consultado ó aducido, la memoria del venerable Obispo, tan mal parado hasta ahora por propios y extraños.

Conocemos dos buenas historias de fray Juan de Zumárraga, una escrita y publicada en Bilbao el año 1880 por el ilustrado presbítero D. Estanislao Jaime de Labayru, aficionado á los estudios históricos, y la otra en Méjico el año 1881, más copiosa y completa, por el distinguido literato mejicano D. Joaquin García Icazbalceta, Secretario de la Academia Mexicana, y bascongado de origen por línea materna.

El segundo libro es más trabajado é importante; dilucida completamente algunos puntos de la historia del venerable Prelado, gracias á la rica coleccion diplomática original é inédita que pudo disfrutar el autor, y que no podia estar fuera de Méjico al alcance de ningun otro.

Teniendo en cuenta lo que fué y lo que valió el venerable Fr. Juan de Zumárraga y la alta y esplendorosa figura que levanta en la historia del Nuevo Mundo, Durango y Bizcaya entera se honrarían erigiendo una memoria perenne á su glorioso nombre.

### **El Obispo D. Julian de Cortazar.**

Cuantas preguntas é investigaciones hemos hecho para adquirir noticias de este personaje han sido infructuosas: solo hemos podido saber que perteneció á una familia distinguida de la villa, que fué beneficiado de sus iglesias unidas y varon versado en letras.<sup>1</sup> Marchó de edad madura á la América del Sur. Ocupó las Sedes episcopales de Charcas y de Tucuman y fué electo Arzobispo de Santa Fé de Bogotá. Floreció á principios del siglo XVII y fué coetáneo de D. Gonzalo de Otálora, quien acaso debió conocerle personalmente. Ignoramos el año de su muerte, los trabajos apostólicos que realizara en América, y si dejó algunas obras literarias. Envidiarémos la buena fortuna de quien saque á luz noticias verdaderas y circunstanciadas de este prelado, cuya carrera no sería probablemente de escasa importancia.

### **D. Gonzalo de Otálora.**

Natural de Durango y vecino de Sevilla, caballero principal y buen letrado. Tampoco poseemos noticias circunstanciadas de su nacimiento, educacion y carrera, y solo nos induce á colocar su nombre en esta série el hecho de haber sido autor de aquel librito curioso y original que se intitula *Micrologia Geográfica de la Merindad de Durango*, en cuyo opúsculo, á vuelta de algunas hipótesis temerarias, noticias excéntricas y fábulas y consejos corrientes en la época, hay

---

(1) Segun consta en el segundo libro de bautizados de la iglesia de Santa María, D. Julian de Cortazar nació el 8 de Enero de 1576, siendo sus padres Francisco Martinez de Cortazar y Ana de Isundegui, y padrinos Martin Ruiz de Muncharáz, preboste de la villa y D.<sup>a</sup> Sancha de Rigada.

que notar la abundancia, precision y esmero de los detalles que da acerca de la situacion, área, confines y particulares topográficos de la comarca que describe con placer y con cariño. Ha servido este libro en su pequeñez de guia á cuantos han escrito algo acerca de Durango. Sus fábulas y presunciones respecto al origen del llamado ídolo de Miqueldi y de la inscripcion funeraria de Abadiano y otros puntos, han sido destruidos por la buena crítica histórica.

#### **D. Bruno Mauricio de Zabala.**

Fundador de la hoy insigne ciudad de Montevideo, uno de los más hábiles y notables Gobernadores de las provincias de América, hé aquí otro de los egregios hijos de la villa de Durango. Ciertamente que la del Teniente General D. Bruno Mauricio de Zabala se destaca en la historia del Nuevo Mundo como una figura noble, valerosa y esclarecida. Y tenemos la suerte de no padecer, respecto á este personaje, la misma indigencia de noticias que en cuanto á los dos que se acaban de citar. Se podria escribir un libro con las noticias que se tienen y con los documentos que adquirir se pueden de la vida, hazañas y actos de gobierno de este durangués ilustre. La índole de este trabajo, y los límites dentro de los cuales debe forzosamente encerrarse, nos obliga á ceñirnos mucho sin extendernos cuanto quisiéramos, como no lo hemos hecho al hablar de la vida del ilustre fray Juan de Zumárraga.

Nació D. Bruno Mauricio el 6 de Octubre de 1682, y fué bautizado en la parroquia de Santa Ana por el bachiller Lucas de Urquizabaso, cura y beneficiado de las iglesias unidas de la villa de Durango, y en la de San Miguel de Iurreta, por S. M. Fué su padre el Gobernador D. Nicolás Ibañez de Zabala, caballero de la órden de Calatrava y su madre D.<sup>a</sup> Catalina de Gortazar, ambos naturales y vecinos de Durango; abuelos por parte paterna el Licenciado D. Martin de Zabala y D.<sup>a</sup> Agueda de Churruca y Olano, y maternos Martin Lopez de Gortazar, familiar del Santo Oficio de la Inquisicion y D.<sup>a</sup> Ana de Estartaecha. Tuvo por padrino á su tio D. Juan Ibañez de Zabala, Comisario del Santo Oficio de la Inquisicion, Arcipreste, Vicario de Tavira y de Ochandiano, beneficiado de dichas iglesias y en la leal Santa María de Plasencia. Como se ve, su linaje era de los más principales y esclarecidos que habia á la sazón en la comarca. A su padre

apellidábasele el Gobernador, por haberlo sido en diferentes provincias de América, donde adquirió crecido caudal, y á su retorno fundó, aun siendo célibe, un granado mayorazgo. D. Bruno Mauricio se crió y adquirió sus primeros conocimientos en Durango, pero siendo muy mancebo todavía abrazó la carrera de las armas. Se cree que vino al mundo en la casa de piedra y armera, cuya construccion denota ser de mediados ó fines del siglo XVII, que existe aun inmediata al ex-convento de San Agustin en el sitio llamado precisamente Portal de Zabala. Allí habitó su familia, y tambien en otra casa que da vista á la Plazuela de Santa Ana en la esquina de Goyencalle.

La carrera de D. Bruno Mauricio fué rápida y brillante, pero muy ocupada y azarosa, acreditando en las muchas campañas que hizo un gran valor militar. Asistió á las campañas de Flandes, bombardeo de Namur, sitio de Gibraltar, ataque de San Mateo y toma de Villarreal en el Maestrazgo, y al sitio de Lérida, donde perdió un brazo. Volvió á ser herido y cayó prisionero en la batalla de Zaragoza é igualmente en la plaza de Alcántara. En premio de tantos y de tan distinguidos servicios, fué ascendido á Mariscal de Campo, ántes de cumplir la edad de 35 años y nombrado Gobernador de la colonia y provincia de Buenos-Aires, donde hacia falta á todo trance un hombre de superiores condiciones de carácter y de mando. Fué el General Zabala, como puede suponerse, muy adicto á la causa de Felipe V, y se distinguió á la par de la animosa juventud bizcaina en defensa de una causa que fué grandemente popular en el Señorío, emulando en entusiasmo, empuje y bizarría con otros militares bizcainos, como los Hurtados de Amézaga, los Diaz Pimienta, los Merlos, los Vallecillas, los Ordoñez de Barraicua, que ganaron mucho lustre en aquellas campañas. Tomó posesion de su Gobierno el 11 de Julio de 1717 y fué tan apresurada su partida, que desde la misma ciudad de Buenos-Aires participó á su amada villa de Durango su promocion y nombramiento en cariñosa y deferente carta. Encontró D. Bruno Mauricio, al llegar, una situacion difícil, complicada y peligrosa. Tuvo desde el principio que hacer frente á portugueses, franceses é ingleses que tenian miras sobre las provincias asentadas á orillas del Plata y hacian incursiones y desembarcos en aquellas factorías; á la desfachatez, insolencia y atrevimiento de los contrabandistas gaditanos que campaban por sus respetos en el rio, y con el estado de relajacion, abandono é indisciplina de la tropa, que murmuraba por hallarse desa-



tendida y mal pagada. Por otra parte, no eran las más lisonjeras las condiciones sociales y morales de la colonia ni la calidad de la gente que la poblabá. D. Bruno Mauricio atendió é hizo frente á todo, y remedió eficazmente parte de los males que tuvo que combatir. Derrotó en la colonia del Sacramento á los aventureros franceses matando á su capitán Etienne Moreau. Lo mismo hizo con los portugueses que querían poblar en la márgen septentrional del río. Anticipándose á sus miras y planes, y desbaratándolos con energía, fundó por orden de S. M. y bajo el nombre de San Felipe y Santiago, la ciudad de Montevideo, dando principio á la colonización con algunas familias que se trajeron de las Islas Canarias, con otras que pasaron voluntariamente de Buenos-Aires y con indios guaranis que prestaron excelentes servicios construyendo el primer castillo de Montevideo y también el de Buenos-Aires. Atendió solícitamente á la tropa, mejorando sus haberes y restableciendo la disciplina; para esto último supo hacerse respetar á tiempo, apoyado por algunos oficiales y soldados bizcainos de su absoluta confianza y que le eran adictos como la sombra al cuerpo.

CAMILO DE VILLAVASO.

*(Se continuará.)*





## TRADICIONES NABARRAS.

---

### SALKINDARIA.

---

#### El traidor.

Hace pocos años que al anochecer de un día del mes de Diciembre me encontraba extraviado, en compañía de un amigo, en medio de un espesísimo bosque vecino al monte de Azpiroz.

El terreno quebrado; la oscuridad que iba envolviendo aquellas soledades; una lluvia glacial, y el cansancio que nos había producido un día de fatigosa cacería por aquellas breñas, hacían nuestra marcha cada vez más difícil y penosa. A cada instante un árbol ó un peñasco nos cerraban el paso; nuestros pies resbalaban, y nuestras manos, ensangrentadas, daban testimonio de los esfuerzos que hacíamos para sostenernos, asiéndonos en medio de las sombras lo mismo á las asperezas de una roca que á las punzantes ramas de un acebo.

Más de una vez, agotadas ya nuestras fuerzas, pensamos en echarnos sobre los helechos y esperar al nuevo día; pero ¿cómo resistir á campo raso, la glacial temperatura de una noche de rígoroso invierno en medio de los Pirineos nabarros? Andábamos pues, animándonos mutuamente y sostenidos por la necesidad de salir de tan apurada situación, disparando de vez en cuando nuestras escopetas por si alguien podía venir á socorrernos; pero sin duda que, lejos de acercarnos, nos alejábamos del pueblo de Lecumberri,—donde debían esperarnos nuestros compañeros, pues nadie respondió á aquellas señales.

Sin fuerzas y abatidos nos encontrábamos hacia ya horas, cuando cierta vaga luz que brillaba á lo lejos vino á reanimar nuestro espíritu y hacía ella nos dirigimos tan gozosos como hasta entonces habíamos

estado desesperanzados. A los pocos momentos nos encontrábamos ante un pobre caserío, semi-oculto entre gigantescos robles, y en cuyo interior se oía una fresca voz de mujer que cantaba una tierna melodía bascongada, cuya dulzura ofrecía singular contraste con los bramidos del huracán que hacía retemblar el bosque.

El golpe que dimos en la puerta hizo cesar el canto; oyóse ronco el ladrido de un perro, y al mismo tiempo una voz grave gritó:

—*¿Nor da or?*

—Dos cazadores que piden hospitalidad — contestamos.

Abrióse al punto la puerta; y un hombre de unos cincuenta años, de gigantesca estatura y aspecto digno, nos dijo con afabilidad: —*On-gi etorri jaunak*—y nos condujo á la cocina, donde, como en todas las de la montaña de Nabarra, ardian, bajo una inmensa chimenea central, de forma cónica, enormes troncos, verdaderos árboles que daban calor y luz á aquella estancia.

La cocina es el cuarto de la familia en nuestros Pirineos: sirve de comedor, de taller, de sala de conversacion y de lectura: elemento importante de sociabilidad, en ella se reúnen todos los habitantes del caserío; allí se confunden, en santa democracia, amos y criados, y al calor del hogar parece como que brotan las cariñosas confidencias de los corazones, y las leyendas y los sabios consejos de los labios de los abuelos.

La familia de nuestro huésped se hallaba también agrupada en torno del hogar, y toda ella respiraba ese aire de paz, de sencillez y de virtud peculiar de la raza euskara. En un ángulo, un rapaz de unos diez y ocho años bañaba sus piés en una cubeta de agua, costumbre que va desapareciendo, pero que hace poco practicaban nuestros montañeses después de volver del trabajo: á su lado, un enorme mastin tendido en el suelo, miraba con soñolientos ojos á un robusto chico que echado sobre él le abrazaba con alegría: una joven de aspecto candoroso hilaba con increíble rapidez, mientras que con el pié ponía en movimieto una cuna hecha con un tronco de roble; su madre preparaba la cena, y sentado en uno de esos típicos *escaños* que no faltan en una sola cocina de la montaña, el patriarcal aitona, con sus luengas guedejas plateadas, signo de nobleza que con orgullo ostentaba nuestro pueblo en aquellas edades en que á los pecheros de otras tierras les estaba vedado el llevar la cabellera larga, hacía bailar sobre sus rodillas á dos hermosísimos niños.

Al penetrar nosotros en la cocina, pusieronse todos de pié y nos saludaron cariñosos, invitándonos á que nos sentáramos: no nos hicimos de rogar: veníamos empapados en agua, transidos de frio y molidos de nuestra caminata, y aquella atmósfera templada y aquel alegre hogar nos parecian el cielo. Diéronnos tan hospitalarias gentes ropa seca con que poder abrigarnos, y al poco rato sirvieron su frugal cena, que consistia en patatas asadas entre la ceniza, pan de maíz y un pantagruélico *kaiku* de esquisita leche en la que habian sumergido piedras hechas ascua para cocerla. La cena nos pareció deliciosa, y satisfechos y gozosos como el más refinado sibarita, nos acercamos, despues de terminada, á las alegres llamas que el hogar despedia.

El temporal arreciaba: oíanse lejanos esos truenos que en el invierno suelen presagiar grandes nevadas; el agua caia á torrentes y el vendabal parecia querer arrancar la casa; sentíase el crugido de las ramas que se quebraban y esas imponentes y misteriosas voces de las tormentas Pirenáicas, esos estridentes silvidos de los vientos, esas sinistras armonías entre las cuales parecen escucharse gritos salvajes, imprecaciones iracundas, carcajadas fatídicas, ayes dolcridos y lamentos espantables, cual si en los aires batallaran y se confundieran en tropel fantásticos ejércitos.

De pronto, en medio de aquel grandioso estruendo, oyóse un quejido prolongado y lastimero que se repitió varias veces, y el abuelo, poniéndose súbitamente de pié y santiguándose exclamó con extraño acento:—*Salkindarial*,—(el traidor). Levantóse el jóven, examinó si la puerta estaba bien cerrada, y descubriéndose todos rezaron la oracion dominical.

Despues de terminarla—«Dios nos conserve honrados»—dijo el anciano, y se sentaron silenciosos y pensativos.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(*Se concluirá.*)



# PETRA CHARDIN SALTZALLIA.<sup>1</sup>

R. SARRIEGI-REN MUSIKA.

V. IRAOLA REN ITZ NEURTUAK.

*Solo*

The musical score is written on ten staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by a simple harmonic line. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. There are several performance markings: 'Solo' at the beginning, 'rit.' (ritardando) on the sixth staff, 'meno' (meno mosso) on the eighth staff, and '1ª VEZ' (first time) on the ninth staff. The score ends with a double bar line.

Tre ne ru a ka ye ra *rit.* goi zi an gize al de ra  
 char din pros ku. a re kin sar ten ba da  
 nair mo to tra zin tri llik bi sal tu an i si elik  
 len da bi zi ko Pe tra ka yi an da  
 E ka tru bal de oho bat ba na on gi be ti a  
*rit.* Mar tin ne re mai ti a des tu on tan  
*meno* Se gi du ban ka le ra *1ª VEZ* Juan na ri yen sal tre ra  
 es na tu bar dan de nat o rain dik lo tan  
*2ª VEZ* o rain dik lo tan

(1) Moldaera au lenbiziko aldiz aurkeztatua izandu zan 1886-ko Abenduan Donostiako Biltoki zarrean Euskal-itiz-jostaldien Batzarreak egin zuen euskal-festan.

CORO

Cha diñ be ri yak bi zi bi zi yak Ches tu on  
 ta tik zaiz kit ju a ten mu ka ru go so pre hu a go rik  
 du ki ak e re ez du ja ten ten ez du ja ten

Treñerua kayera,  
 goizian goiz aldera,  
 chardiñ preskuarekiñ  
     sartzen bada:  
 naiz mototsa zintzillik,  
 bi saltuan išillik,  
 lendabiziko Petra  
     kayian dá.  
 Ekatzu baldecho bat,  
 baña ongi betia,  
 Martiñ, nere maitia,  
     chestu-ontan;  
 segiduban kalera,  
 juan nariyen saltzera,  
 esnatubaz daudenak  
     oraindik lotan.

.....

*Chardiñ berriyak  
 bizi bizi yak,  
 chestu ontatik zaizkit juaten;  
 mokaru gošo preskuagorik  
 Dukiak ere ez du jaten.*

Ez da ostaturikan,  
 artzen ez dubenikan,  
 udako fruta eder  
     ontatikan;  
 ez det ezagutzen nik  
 gustatzen etzayonik,  
 bakar bat esateko  
     oraindikan.  
 Zartayian prejitzen,  
 zabal zabal jarriyak  
 chardiñ berri bizi yak  
     masiyakua;  
 eta beren mamiya,  
 gogorra ta loriya,  
 lupiyarena baña  
     gozuagua.

.....

*Chardiñ berriyak,  
 bizi bizi yak,  
 chestu ontatik zaizkit juaten;  
 mokaru gošo preskuagorik  
 Dukiak ere ez du jaten.*

Sagardotegiyetan,  
goiz eta artsaldetan,  
an ere chit ederki  
    dira jartzen;  
brasa bizi biziya,  
estalirik guziya,  
biatz puntak erriaz  
    dira artzen.

Eta lenaz emanak  
badira bi gatz ale,  
nola ez izan zale  
    ayetara.  
Prejitubak, erriak,  
zeiñ baña zeiñ obiak,  
goşuak dira alde  
    denetara.

*Chardiñ berriyak, etc.*

Oilagor ta eperrak,  
dirala chit ederrak,  
chiki chikitandik det  
    adituba:  
baña mokadu fiña,  
chardiñ bizkar urdiña,  
atze aldetik ondo  
    okertuba.  
Arranbarrill gañian

jarritzian erretzen,  
begira irrikitzen  
    beregana.  
Ez da nolanaikua,  
alafedetakua,  
Galizian kapoitzat  
    jaten dana.

*Chardiñ berriyak, etc.*

Ara goyan Benita,  
cheletaka jarrita,  
chokaturikan dago  
    farrez lertzen:  
jbaña begira orri  
koloriak zer gorri!  
aitatu detalako  
    zaizkan jartzen.  
Orain zubengandikan,  
penaz utzirik dana,  
nere aurrarengana  
    nua echera.  
Pişoyala churiyak,  
badaukazki bustiyak,  
mudatu ta bularra  
    ematera.

*Chardiñ berriyak, etc.*



## UN VIEUX TEXTE BASQUE DU XVII.<sup>e</sup> SIÈCLE.<sup>1</sup>

### HUMANIDADEARI PERTENECIETAN JACAÇANAC DIRAZ ONEEC.

*Leleengoa sinistu Christo gure Iauna, Guiçona çan partez, sortuzala  
Virginearen Sabelean, Espiritu Santu Iaunaren virtutez.*

C. Trinidadeco iru personetatic, zein eguinçan Guiçon?

P. Bigarren persona, zeindan Iesu Christo Iaungoico, da Guiçon eguiazcoa.

C. Aitea Guiçon eguin baçan?

P. Ez Iauna.

C. Espiritu Santua Guiçon eguin baçan?

P. Ez Iauna.

C. Bada cein Guiçon eguin çan?

P. Bacarric Semea, cein Guiçon eguinic, derechan Iesu Christo.

C. Iesu Christo Iaungoicoa da?

P. Bai Iauna.

C. Iesu Christo Guiçona da?

P. Bai Iauna, Iaungoico, da Guiçon eguiazcoa.

C. Nolan sortuçan Virgineen sabel santuan?

P. Ez guiçonon obraz ezpada Iaungoicoac Virgineen odol purua-gaz egin eban gorpuz bat, da criadu eban arima perfecta bat: da guero bigarren persona Trinidadeco batu, edo bat eguinçan gorpuz da arima onegaz; guretan zala leen Iaungoicoa çana bacarric Guiçon bere eguinic.

2. *Bigarrena sinistu jaiočala Maria Virginea ganic. Donçella zala, jaio baño lenago, jaiaqueran, da jaio ezquero.*

C. Virgina Santissimeac bere Seme Iesusa jaiotean galdu beeban Donzella izaitea!

(1) Voir p. 142.

P. Ez Iauna, bidrieratic iragoten dana legez Eguzquia aussi bagaric bidrioa; jaiozan Iesusa Virgina Santissima ganic, galdubagaric Donzella içaitea: alan içançan Donzella jaio baño lenago, jaiakeran, da viciza guztian; obra au eguinebalaco Iaungoicoen poderioac.

3. *Irugarren sinistu artuebala passinoa, da eriocea gu becatarioc salvaetarren.*

C. Zegaiti Curuzean artueban Iesusac eriozea?

P. Gubecataneanic da infernurean libraetarren.

C. Iesusa Iaungoicoa leguez a la Guçona leguez ilçan?

P. Guçona leguez Iauna; zerren Iaungoicoa dan partez il ezin leite ana leguez, Guçon eguinçan eriocea arçaiteraco.

C. Zerda Iesusa iltea?

P. Bere arima Santea apartaetea bere gorpuz Sagradureanic, apartaetan dana leguez, beste Guçon iltendireanetan.

4. *Laugarrena sinistu jasiçala ifernuetara da ateracituzala arima Aita Santuenac beguira egozanac aen etorrera santuari.*

C. Zer adietan dozu infernuen icenagaz?

P. Dagoz lurrean barruan, lau lecu, ceinzuei bean dagoçalaco deresten infernuac: bat bereengoa, ceindan condenaduac dagozan: bigarrena, ceinetan dagozan Purgatorioan arimac: irugarrena, ceinetan dagozan Bautismua artubagaric ilten direan (*sic*) Seinen arimac: Laugarrena ceintan egon citean Arima Santuenac, ceinçuc ilcirean Iesusa etorri baño lenago; da sartu ecin izancirean glorian. Iesusac bere erioceagaz irigui artean Ceruco atea: lecu oni derecho Abraanen Senoa edo Santuen limbua.

C. Lau lecueticaric teinetara jatiçan Iesusa?

P. Beste iru lecuac bere sentidueben bere grandecen virtutea: baeajatiçan Abraanen Senura, edo Santuen limbura, da bera icustegaz, an egozan Santuac, eguin cirean Bienaventuradu, da urtenic, joancirean Iesusagaz Cerura.

C. Iesusen gorpuça jassi bazan limbura?

P. Ez jauna, ezpada bere arima; eze gorpuza gueratu çan sepulturan.



C. Divinidadea, edo Iaungoicoa jasiçan arimeagaz limbura, a la guratuzan gorpuçagaz Sepulturan?

P. Iasiçan limbura arimeagaz Iaungoicoa, da egoan gorpuçagaz sepulturan biacazbaturic, edo bat eguinic: cerren Iaungoicoa apartadu ez da gorpucerean, ez arimeaganic.

5. *Bostgarrena sinistu irugarren egunean vicituçala ila en arterean.*

C. Cerda ostera Iesusa ilazquero vicituea, edo erresucitatea?

P. Eriocagaz Iesusen arimea gorpucereanic apartadu çana, vior-tu zalairugarren egunean gorpuçagaz batutera, edo bat eguitera; ceina-gaz vicituçan, ez beimbere ilteraco.

6. *Seigarrena, sinistu igoebala Ceruetara da jassarriric dagoula Aita Iaungoico gauztiz poderosoen alde escumatati.*

C. Cerda Iesusa Aita eternoare alde escuman jasarriric egotea?

P. Iesu Christo dana leguez Iaungoicoa, da Guiçon eguiazcoa: Iaungoicoa dan partez, daucala gloria iguala da bat Aiteagaz, da Espiritu Santuagaz; Guiçona dan partez, daucala criatura guztiaç baño gloria, da grandeça gueiago.

7. *Zazpigarrena, sinistu etorrico dala juzcioco egunea onai ematea bere gloria, cerren gorde citueçan aen Mandamentuac, da gwestoai secu-laco penea, cerren gorde ecitueçan aen Mandamentu Santuac.*

C. Iuyzioco egunean guztioç biortuco gara vici izaitera?

P. Bai Iauna, orain draucaguçan gorpuz, da arimacaz erreçucitatu, edo vizitucogara, gueure pensadu, essan edo eguindoguzan gauza guztien contua emaitera; da betico Ceruan vici içaiteco, edo infernuan egoteraco acabuco sententia arçaitera.

C. Besteric sinistu bearboçu?

P. Bai Iauna, bost gauça.

I. *Leleengoa, Elexa Santa Catholica bat.*

C. Cegaz eguiten da Elexea?

P. Mundu guztico Christinau Iesusen fedea, da Aita Santu Erromacoen obediencia dauquanacaz, eguitenda Cofradia bat leguez gor-

puz bat, ceinen burua da Iesusa, da Iesusen Vicarioa leguez lurrean Aita Santu Erromacoa.

*C.* Cergati da Elexea Santea?

*P.* Bere burua ceindan Iesusa, leguea, fedea, da Sacramentuac direalaco guztiac Santuac.

*C.* Cerda Elexea, Catholiquea içaitea?

*P.* Mundu guztico Christinau guztiacaz componiduric egotea.

*C.* Cergaiti da Elexea bat?

*P.* Iaungoico adoretan dabena, fedea da legue daucana, dalaco bat.

## 2. *Bigarrena Santuen Comunioa.*

*C.* Cerda Santuen Comunioa?

*P.* Dagoçala Elexan Santuac, auda Iaungoicoen gracion dagoçanac: da onelan becatu mortal бага Iaungoicoen gracion idazaten direanac dauquela parte mundu guztian eguiten direan obra onean.

## 2. *Irugarrena, becatuen parcacinoa.*

*C.* Cer essan gura dau becatuen parcacinoac?

*P.* Iesusac bere Elexari bacarric ichieusaçala erremedioac becatuac parcaetaraco; ceinçuec diraen Zazpi Sacramentuac; da oneen artean particularean Bautismua, da Penitencia edo Confesino.

*C.* Cer bearda eguin Confessionean barcatuac parcaetaraco?

*P.* Confessadu becatu mortal guiztiac, bat bere ichi бага, desmuriagaz, da proposituagaz, ez ostera Iaungoicoa ofendietaraco.

*C.* Ichi balegui becatu mortal bat confessadu бага lofeagaitic, edo damuari, edo propositu бага, eguiten ba Confessino ona?

*P.* Ez Iauna: alaco Confessino da deunguea, da biortu beardiraz eguitera, alango Confessino guztiac.

*C.* Confessadu ecin balidi, bago erremediorik becatuac parcaetaraco, da Cerura joateraco?

*P.* Bai Iauna, Contricinoa.

*C.* Cerda Contricinoa?

*P.* Euquitea bioceco damuari andi bat becatu eguinena, euracaz ofendidu dabelaco Iaungoicoa izanic acn ona, da amaetan dabelaco

gauza guztien gañean; propositu agaz, ez osterá ofendietaraco, da aldaigunean Confessaetaraco.

*C.* Comulguetan  oa anean cer arcendozu?

*P.* Sacramentu Eucaristiacoa?

*C.* Cerdago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?

*P.* Iesu Christo gure Iauna Iaungoico, da Gu on eguiazcoa.

*C.* Oguiric bago Sacramentu Santa Eucaristiacoan?

*P.* Ez Iauna bapere, Sacerdoteac consagradu ezquero Ostia.

#### 4. *Laugarrena, Aragu en Erresurrecinoa.*

*C.* Cerda aragu en erresurrecinoa?

*P.* Iaungoicoac bere poderioagaz biortuco dituzala gure gorpuzac aus, edo beste gauza eguinac, erain daucagu ana leguez arimacaz baturic, vicitutera.

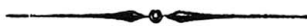
#### 5. *Vostgarrena, seculaco Vici ea.*

*C.* Cerda Seculaco Vici ea?

*P.* Vici au acabadu azquero, arimac da gorpu ac bat eguinic ilbaciren Iaungoicoen graci n euquico dahela seculaco, auda fin baco vici ea Ceruan dicha gutiacaz beteric.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

JULIEN VINSON.



## AITA SANTU LEON XIII-GARRENARI

DURANGO-KO GEISÓTEGIKO SAN BIZENTE PAULEN ALABAK

EGITEN DEUTSEN ESKINZARIYA.'

¿Zér da, Jauna, munduan guk dakuskuna?  
 Biraua ta pekatua zabaldurik;  
 Baña geiyen biotza minduten deuskuna  
 Da, zu ikustea larri ta estuturik.

Guri biotza poztuko deuskun gauzarik  
 ¿Ez da ezer jazoko aurten munduan?  
 Bai, ospatuko dira pozez beterik  
 Zure urrezko ezteguak abenduan.

Igituko da orduan mundu guztiya  
 Euren eskinzariyak egiteko,  
 San Bizente-ren alaben gurariya  
 Da, bizitza emon, zurea geituteko.

SOR MARIANA JOARIZTI.—SOR MARIA JOSEFA ALBIZU.—SOR MARIA  
 BÁRBARA INCHAUSTI.—SOR MARIA DE PAGOLA.—SOR JOSEFA ARCCENA.  
 —SOR LORENZA ECHEVERRIA.—SOR DACIA HERRERO.—SOR FRANCISCA  
 CENDOYA.

Durango-n, Bagillaren 21-ean 1887-garren urtean.

(1) V. nota de la pág. 1.

ERROMAKO AITA SANTU LEON XIII~GARRENAREN  
URREZKO EZTEGETAN  
NEURE BIOTZAREN POZGARRIA.

Nazan danau ni, Jauna,  
Mun ta agur eginik,  
Auspaztuten nayatzu,  
Or zeure oñetan;  
Biotza bere ichiko  
Neuskizu bertatik,  
Ezertarako balitz,  
Zeure eskuetan.

Berrogei eta amar  
Urte oso-osuak,  
Apaiztu ziñjala  
Dira abenduan:  
Erroma poztuteko  
Alango eztegeak,  
Urrez yanzita ei dago  
Zeure inguruan.

Ia igaro da gizaldi  
Erdi au guztiya;  
Illuna bada, baita  
Bere argitsua,

Erakutsiaz zeure  
Izarrak egia:  
«Zariala Zu Aita Santu  
Leon jakintsua.»

Zure bizitza izanik  
Aiñ premiñazkua,  
Izar onen argiya  
¡Bai! zabalduko,  
Enea emoteko daukat  
Gogo egiazkua;  
Zeurea albanau alan  
¡Ai! Luzatuteko.

Argatik orain, Jauna,  
Biotz biotzetik  
Egingo dot diadar  
Al-dār gogórrena,  
Esanagaz agitz ta  
Benetan poz-pozik:  
Bizi bedi Aita Leon  
Amairugarrena.

BALBINO GARITA-ONANDIA.

Durangon, Abuztuan 31-an 1887-an.

## EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).<sup>1</sup>

En este caso tendríamos que el artículo definido *a* no ha venido á la lengua en la forma que hoy tiene, sino vivificado por *i* y en la forma *ia* que ha sido su forma natural y su forma lógica: que los nombres definidos, de quienes dicho artículo es característica, tampoco han venido en la forma *su-a* (el fuego), *garr-a* (la llama), *iñill-a* (el silencio), *kuku-a* (el cuclillo), *zozo-a* (el tordo), etc., que hoy tienen, sino en la forma *sui-a*, *garri-a*, *kukui-a*, *iñilli-a*, *zozoi-a*, que ha sido la forma de su artículo: que el auxiliar primitivo *au* (haber, poseer) tampoco en la forma que hoy se le conoce, sino en la forma *iau*, que ha sido su forma primera y su forma lógica.

Atendiendo, despues, al valor y signado de los dos factores *i* *a* de que consta dicho artículo, adivinaríamos fácilmente que *i-a* ha sido en los orígenes del lenguaje la imagen y símbolo de Dios *in actu*, esto es, en plena actividad, en plena posesion y en pleno dominio del universo sensible *a*, su obra; al paso que su radical inicial *i*, generadora del monosílabo *iz* (ser, existencia pasiva) ha sido á su vez la imagen y el símbolo de Dios-espíritu, Dios-idea *in posse*, esto es, tal y como le concibe nuestra imaginacion ántes de su revelacion en el universo sensible *a*, su obra.

Entónces quedaríamos sorprendidos al ver que el signo *i* se une en *a* sin confundirse con *a*, ni perder su personalidad; esto es, como Dios

<sup>(1)</sup> Véase pág. 488 del tomo XVII.

*i* se une en el universo sensible *a*, sin confundirse con el universo, ni perder su personalidad; ó sea la facultad que le asiste de crear nuevos seres y nuevos ideales, para formar con ellos nuevos mundos, si así place á su divina voluntad. Nuestra sorpresa sería aun mayor al reparar que aquellos dos nombres *i* é *ia* que se unen y completan en la forma dicha, y de los cuales el primero ejerce las funciones de nuestros nombres indefinidos y el segundo las de los definidos, son ambos igualmente necesarios para darnos la noción de Dios creador: el primero *i*, porque sin Dios que anima y vivifica la naturaleza sensible *a*, esta no podría ser: el segundo *ia*, porque sin su revelacion en lo sensible, Dios *i* no sería conocido de su criatura.

Si despues de recogidos estos datos, fijamos nuestra atencion en la construccion y sintáxis de nuestra gramática, advertiremos que sus nombres indefinidos se unen y se completan en los definidos sin confundirse con estos ni perder su personalidad; esto es, como lo espiritual se une á lo sensible sin confundirse con lo sensible, ni perder su personalidad; y comprenderemos por qué razon el artículo *a* no puede ser, si no está vivificado por el nombre indefinido, y por qué este último dejaria de ser á su vez si no se completara en dicho artículo.

Entónces, teniendo presente que los seres ideales y espirituales emanan de Dios *i*, en quien se contienen, pero que se vivifican para el hombre en lo sensible *a*, devolveríamos á nuestros indefinidos *su*, *gar*, *išill*, *kuku*, imágenes de lo espiritual, su forma perdida, que ha sido *su-i*, *garr-i*, *išill-i*, *kuku-i*, como hemos devuelto la suya á los definidos *sui-a*, *garri-a*, *išilli-a*, *kukui-a*, etc., y quedaríamos maravillados de la exactitud y fidelidad con que se reproducen en el lenguaje las leyes de nuestro pensamiento al leer en las páginas de nuestra lengua, que así como los seres sin distincion emanan de Dios *i*, y tienen una naturaleza superior que se une y se completa en una segunda naturaleza sensible *a*, así tambien las voces, imágenes de aquellos seres, nacen sin excepcion del signo *i*, imagen de Dios, y tienen por consiguiente una naturaleza superior que se une y completa en una segunda naturaleza sensible *a*.

Y esta maravilla subiria de punto al observar, fijándonos en el signado de nuestros auxiliares *iz* y *au*, = *iau*, que así como en nuestro pensamiento, de Dios espíritu, ser absoluto, nacen y en él se contienen los seres ideales que componen el mundo inmaterial y espiritual, diferente del material y sensible en que habitamos, así tambien

del signo *i*; imagen de Dios, nació su derivado el monosílabo *iz*, que es el nombre de aquellos seres ideales, y la característica de su pasividad cuando están contenidos en el seno del Señor, como la consonante *z* es la característica de su fijacion y limitacion bajo la forma de imágenes. Entónces sabríamos tambien por qué razon dicho monosílabo *iz*, transformado en verbo sustantivo ha pasado á designar la pasividad del ser ó sea la existencia pasiva. Con la misma claridad veríamos tambien que así como en nuestro pensamiento, de Dios presente en la creacion, Dios *in actu*, derivan y en él se contienen los seres espirituales é ideales que rigen el mundo material y sensible *a*, así tambien de su imagen *ia* nace á su vez su derivado el monosílabo *iau=au*, que es el nombre de aquellos seres y la característica de su actividad, como la vocal *u* es la característica del espacio en que se ejerce aquella actividad. Entónces tambien sabríamos por qué razon dicho monosílabo *iau=au*, transformado en el auxiliar activo de la lengua, ha pasado á designar la actividad del ser y su posesion sobre lo sensible con el signado de *haber* y *poseer* que tiene la misma. Mas tambien tendríamos motivos para maravillarnos al comprender que el verbo sustantivo *iz* se une y completa en dicho auxiliar para formar la conjugacion de la gramática humana, como el mundo espiritual se une y se completa en el mundo material y sensible, para formar la conjugacion de lo que podemos llamar con mucha propiedad gramática divina.

Pasando despues á otro orden de ideas, comprenderíamos que el pronombre de tercera persona *a* (él, ella) igual é idéntico en el bascuence al artículo definido *a* (él, ella), (ó aquel, aquella), tampoco ha venido á la lengua en la forma que hoy se le conoce, sino vivificado por *i* y en la forma *ia*, que ha sido su forma natural y su forma lógica; y fijándonos en el signado de los dos factores *ia* de que consta, así como en los oficios que desempeñan los pronombres personales, adivinaremos fácilmente que dicha tercera persona ha sido en los orígenes del lenguaje la imagen y el símbolo del alma racional *in actu*; esto es, en posesion del organismo sensible *a*, en que se vivifica, y en posesion tambien del lenguaje hablado y sensible *a*, en que se nos revela; y por el contrario su inicial *i*, radical generadora del monosílabo *iz* (voz, palabra, vocablo) hubiera sido á su vez la imagen y símbolo del alma *in posse*; esto es, tal y como le concibe nuestra imaginacion ántes de su vivificacion en el organismo *a*, su obra, y ántes



de su revelacion en el lenguaje hablado y sensible *a*, tambien su obra.

Entónces repararíamos que el signo *i* se une y se completa en *a*, sin confundirse con *a*, ni perder su personalidad, como el alma humana se une y se completa en el lenguaje hablado y sensible sin confundirse con él ni perder su personalidad; esto es, sin perder la facultad que le asiste de crear nuevas ideas y nuevas voces para emitirlas al exterior y formar con ellas nuevas lenguas, como Dios, de quien es imágen, crea nuevos séres y nuevos ideales, y los emite al exterior para formar con ellos nuevos mundos; y nuestra satisfaccion sería completa al comprender que aquellos dos nombres, indefinido el primero y definido el segundo, son ambos igualmente necesarios para comunicarnos la noción de nuestra persona: el primero *i*, porque sin el alma que vivifica el lenguaje, este no podría ser; el segundo, porque sin su revelacion en el lenguaje hablado y sensible *a*, el alma humana no sería conocida y la persona del hombre no podría ser.

Ahora bien; una vez obtenidos estos resultados nos sería imposible dejar de fijar nuestra atencion en los pronombres personales de nuestra lengua, que son *ni* (yo), *i* (tú), *a* (él); y al observar su especial estructura y su composicion con las letras *i*, *a*, que unidas en la forma *i*, *ia*, componen en nuestras análisis el nombre mismo de la persona, asaltarían nuestra mente las siguientes reflexiones que recomendamos á la atencion de los lectores porque constituyen la base firmísima sobre que descansa todo nuestro razonamiento.

En efecto; los pronombres personales ejercen en las lenguas habladas y conocidas el oficio de nombres de persona, y la constancia, añadimos nosotros, con que este hecho se reproduce en todas ellas sin excepcion, no tendría explicacion plausible si dichas partes gramaticales en consonancia con las funciones que hoy desempeñan en el lenguaje, y en consonancia tambien con la conciencia que nos asiste sobre la unidad originaria de este, no hubieran sido en sus primeros orígenes el nombre mismo de la persona. Mas prescindiendo de este hecho, cuyo interés no puede desconocerse, lo cierto es, y nadie podrá disputárnoslo, que las dos primeras personas *ni* (yo), *i* (tu), formadas ambas por aquel signo *i*, que en nuestras análisis ejerce las funciones de nombre indefinido de la persona, ejercen á su vez estas mismas funciones en nuestra gramática, y carecen de plural, como carecen de él todos los indefinidos euskaros; al paso que la tercera persona formada por el artículo definido *a*, originariamente *ia*, y la

cual aparece en nuestras análisis como el nombre definido de la persona, ejerce en la gramática de la lengua los oficios de nombre definido de la misma, y está dotado de plural como este último.

Mas como los gramáticos, al establecer la distincion de indefinidos y definidos, no han dado á conocer la razon en que descansa aquella clasificacion, nos es forzoso recordar á los lectores que el indefinido euskaro *garr* (llama), tomando esta voz como ejemplo de todas las demás, nos da á conocer el ser ideal *llama*, abstraccion hecha de lo sensible en que se nos revela: de otro modo el indefinido *garr* nos comunica la idea de la llama, y como la idea que tenemos de un objeto dado, cualquiera que sea es una é idéntica á sí misma aun cuando el objeto se reproduzca indefinidamente en la naturaleza, resulta que el indefinido euskaro carece de plural y es inhábil para distinguir los objetos entre sí y los unos de los otros dentro del género nombrado, que en el presente caso es la *llama*.

Por el contrario, el definido *garr-a* nos da á conocer el ideal *llama* en posesion de lo sensible, y como lo sensible se reproduce en la naturaleza, siempre distinto en cada reproduccion; el definido está dotado de plural y es hábil para distinguir dentro del género ó especie nombrada, los objetos entre sí y los unos de los otros: en el caso presente una *llama* de otra *llama*.

Pues bien; los pronombres personales *yo*, *tú*, designan á su vez el ser ideal *persona*, abstraccion hecha del lenguaje sensible en que se nos revela; al paso que la tercera persona designa el mismo ideal en posesion del lenguaje, como vamos á probarlo á continuacion. En efecto; la persona que habla (*yo*), lo hace porque está dotado de la facultad de hablar; y siendo esta la característica del alma racional y la condicion obligada de su existencia habrá que reconocer que dicho pronombre hace relacion al alma humana y á su facultad de hablar; y como el alma así considerada es una é idéntica á sí misma, y lo uno es opuesto á la variedad de que nace la pluralidad, resulta que el pronombre *yo* carece de plural y es inhábil para distinguir las personas entre sí y las unas de las otras.

JOSÉ DE GUISASOLA.

(Se continuará.)

---

## AMA FALTA.

---

(ON ANTONIO ARZÁC JAUNARI DONKITUA.)

---

Ainbesteraño maite ninduzun  
parerik gabeko ama,  
zure denboran ni laztanduaz  
bizi izandu ziñana;  
arkitzen zera mundu ontatik  
gu emen utzi ta joana.  
¡Zutzaz erruki dedilla gure  
Egillea eta Jauna!...

Nere biyotza dago eriya,  
malko sendoaz loturik,  
berak dakarren sentimentua  
barrendik eziñ botarik;  
miña lotua dauka, ta dago  
pena ta zauri egiñik,  
sosegatzeko eziñ sortu det  
ezer onentzako diñik.

Pentsamentuzko sorta bat dizut  
zuri eskeintzen gaur dana,  
au da zugatik seme on batek  
egiñ al-lezakeana;  
zenbateraño oroitzen naizen  
eziñ esan leike jama!,  
otoitzak ere eskeintzen ditut  
biyötzez beti zugana....

JOSÉ ARTOLA ETA ELIZECHEA.

---

## GUZMAN ONARI.

TRADUCCION LIBRE DE LA ODA A GUZMAN EL BUENO, DE QUINTANA.

Lira gozozko soñu ta kantuz badot jaso  
 Edertasuna, alaba galant zeru goikoa,  
 Orain gauza bat, baña barria dot jaso gura,  
 Egan egiñik Famak goyetan daukan tenplura;  
 Berak deitzen deust, berak bular au išioketan,  
 Satsa besterik agiri ez dan soru onetan,  
 Jatazalako oso nekatu emen begiak,  
 Topau ezinda kantagarritzat gei egokiak.  
 ¿Zer ete da zer, zeren gañean kantau bearra?  
 ¿Pirineoko mendietako gure negarra?  
 ¿Maborte-k baten an emon euskun ordu zantarra?  
 ¿Edo igesi egin ebala bein billdurturik,  
 Gure eskuadrak bretañatarraz ikaraturik,  
 Jakozalako oneek murrutzu su ta garturik?  
 Ez dira oneek ene España, jayoterria,  
 Ez da betiko ordu char areen gomutgarria,  
 Estaldu daizun baltzez arpegi orren argia.  
 Beste egun batzuk kantauko dodaz askoz obeak,  
 Noz azpiratu zenduzan etsai aín errimeak,  
 Ereñotzakaz lagunduteko zu koronetan,  
 ¿Zergaitik jayo ez ete nintzan egun areetan?  
 Orduan ziran Alfonso gerran adoretua,  
 Jimena eta Errodrigoren seme errutsua,  
 Maruentzako nortzuk zirean bi oñastarri,

Zerren trisketan zituelako nun nai ugari;  
 ¿Nok kontau daikez zenbat garaipen, zenbat gloria?  
 ¿Zenbat zelaiza, zenbat mendiska gorriz jantzia?  
 Zenbat beukezan etsayak bere oiñperatuak,  
 ¿Etziran izan danak barriro batiatuak?  
 ¿Zenbat lekutan egiten eben azarkeria,  
 Ainbat tokitan artzen ebela duiñ zan saria  
 Josirik bertan izenchoren bat barribarria?

Agaitik egin ots eban baten Arabiararak,  
 Erdue arin, arren Agarren seme azkararak;  
 Guk lotu geuntzen buztarritzarra bota gurean,  
 Or nun dabilzan buztarpetuak alegiñean;  
 ¿Edan giñaike euren burla ta barre algara?  
 Ez deabrua, ontziak artu, goazen gerrara,  
 Europa eten Libia-z egin eban lekua,  
 Salbau dagigun, naiz da burrukan urrau narrua,  
 Gure gorroto, iguiña eta kastigu miñak,  
 Españarentzat izate ez arren leun atsegiñak,  
 Jo ta ebagi, sugar eta keez, ea mutillak,  
 Ekiñ, esetsi, ez izan orren soldau kikillak,  
 Erre Tarifa, kiskildu Kalpe, ichi auts pillak.

Zorionean, Julian etzan gordelaria,  
 Edo Tarifa zaintzen egoan agintaria,  
 Ondraz, adorez, baita biotzez askoz obeak,  
 Lotzen ebazan bere giltzakaz ango ateak;  
 Ondra, adore ta bioztsuak batzen badira,  
 ¿Nor sartuko da orreek gogortzen diran gerrira?  
 Birtute oneek zaintzen dabezan torre-muruak,  
 Iñoz ez dira saldukeriaz eskuratuak,  
 Orresegaitik zure izena ez da aztua,  
 Numanziatar Tarifa uri dontsu, santua,  
 Anchiña bere birrinduteko erromatarrak,  
 Euren arrano, euren ichaso, euren indarrak,  
 ¿Zeñek zinduzan zeure iraupen sendoak baño,  
 Gorde libre ta eurak igesi bialtzeraño?

Jagola dozu gero beste bein Guzman azkarra,  
 Galerazorik zugaña sartzen mauru zakarra,  
 Zugandik artu eban jipoi ta tunda garratza,

Echakolako izan uste duiñ gozo apatza,  
Bere garrasi, bere deadar, bere uluak,  
Zirealako audiakazko eta arruak,  
Diño sututa entzun dagian areriuak:  
«¿Gizoncho batek ete nau gaur ni atzeratuko?  
¿Uste nebana ez ete dot nik eskuratuko?»  
«Entzun nai badok Guzman zelan nik dodan mendean,  
»Ire seme bat ill daikedana nai dodanean,  
»Alanbearrak eustalako au emon eskura,  
»Eta aterik zabaldu laster ezpadok gura,  
»Berau ill arren, urrean iri ez deusk ardura,  
»Zerren kenduten oni bageutsat gaur bizitzea,  
»Eu izango az oni emona eriotzea.»

Andikeriaz gaiztakeriak itz egin eban,  
Bakezaleak zefiek ipiñi zituzan gerran,  
Baña alperrik mintzatu egiñ an zan orrelan;  
An birtutea, an bereala, an zan atera,  
Mauru maltziñen arrokeria lotsatutera;  
Birtutez Guzman an argitu zan, an zan bizkortu,  
An etsayari ezin obeto jakon autortu:  
«Baldin ezpadok ezpatarik or naikoa danik,  
»Nire semea ichi dagia bizi bagarik,  
»Plazea largau baño lenago or dok neurea,  
»Botaten deuat zatitu daya ene semea,  
»Ene erriaren altaran ori illten ikusi,  
»Nayago juat jartea baño ni neu ichusi.»

Larrituten da kanpo guztia zotin eginda,  
Zer jazoten zan illtekoagaz asmau ezinda,  
Nogan galtzairu punta gogorra zala estaldu,  
Entzun orduko Kalpek damua eban azaldu.  
Lausotzen jakoz gerrariari begi sutsuak,  
Bere arpegi zurbilla busti malko beruak;  
Azkortu zaite baña naibage askodun aita,  
Zeure Españak zaituzalako ainbeste maita,  
Bialduten dau Fama tronpeta zolienagaz,  
Arritu dedin mundu guztia Guzman zaillagaz;  
Eguzkiaren jagi lekutik sartu tokira,  
Legeche egan Ipartokitik Eguerdira,